

TERRITORIOS

# Alf Kumalo



TUMELO MOSAKA

## Un hombre de nuestro tiempo

A principios de los años cincuenta, entre los negros de Sudáfrica existía una enfebrecida urgencia, a consecuencia de la brevedad de las expectativas de vida que suponía el *Apartheid*. Al mismo tiempo, algunos mantenían el optimismo de que el *status quo* cambiaría. Hoy, para nosotros los negros sudafricanos, ya es posible decir que finalmente somos libres. Las fotografías de Alf Kumalo representan precisamente el testimonio de esa larga lucha y la victoria eventual del pueblo negro de Sudáfrica.

Nacido en 1930 en Vrededorp, Johannesburgo, Kumalo es uno de los pioneros del fotoperiodismo de Sudáfrica. Desde los cincuenta se le conoce afectuosamente entre sus seguidores como “el hombre de nuestro tiempo”. A principios de su carrera, trabajó para la industria de la publicidad y como ayudante de un fotógrafo de modas. Su atracción por la fotografía está relacionada con su inmensa capacidad para recordar imágenes visuales, y su interés en descubrir un lenguaje para expresar los horrores de la vida de los negros en Sudáfrica. La cámara fue el vehículo que eligió para articular la condición su-

## A Man of Our Times

In the early fifties in South Africa, there was a fevered urgency amongst black people, due to the shortness of life which many expected in the face of Apartheid. At the same time, some remained optimistic that the status quo would change. Today we are able to say, as black South Africans, that we are free at last. Alf Mangaliso Kumalo's photographs stand as testimony to the long struggle and eventual victory of the black people of South Africa.

Born in 1930 in Vrededorp, Johannesburg, Kumalo is one of South Africa's pioneering black photojournalists. He has dedicated his life to documenting his environment. Since the fifties, Kumalo has affectionately been known by his supporters as ‘the man of our times.’ In the early stages of his career, he worked within the advertising industry and as the assistant of a fashion photographer. His attraction to photography is related to his tremendous capacity to remember visual imagery, and his interest in discovering a language through which the horrors of black life in South Africa could be expressed. The camera was the vehicle chosen by Kumalo to articulate the South African



CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO



Un niño corre para salvar su vida durante los desórdenes en Diepkloof, Soweto.

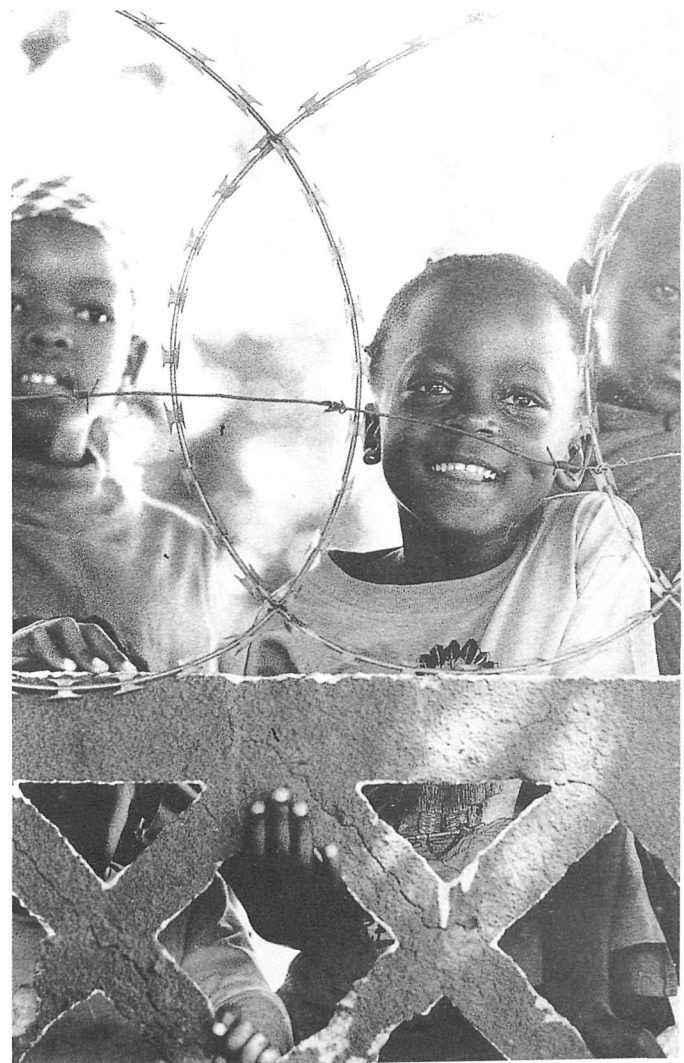
dafricana. Empezó con cándidos retratos que abarcaban desde bodas y actividades deportivas hasta eventos políticos y sociales. Junto con sus contemporáneos (incluyendo Peter Magubane, Bob Gosani y Ernest Cole), Kumalo se ha dedicado a documentar, en lo posible, la integridad de su entorno.

En aquella época, el único periódico al que los fotógrafos negros podían vender sus fotos era *The Bantu World Newspaper* (que más tarde se convirtió en *World News*). Más tarde, cuando apareció *Drum Magazine*, ésta se convirtió en otro foro donde los periodistas negros podían explorar su propia historia. Estas publicaciones imprimían imágenes provocativas precisamente en un momento en el que muchos fotoperiodistas recurrían a la autocensura, conscientes de que la policía cerraba las publicaciones que criticaban al Estado. Ser fotógrafo era una ocupación peligrosa: la actitud hostil del Estado hacia los periodistas negros condujo al encarcelamiento y el interrogatorio de muchos, provocando el temor por sus vidas entre los periodistas y creando condiciones bajo las que era absolutamente imposible que existiera la prensa libre.

Con todo, Kumalo se entregó completamente a sus distintos proyectos. Le gustaba documentar deportes como el fútbol y el boxeo (había sido boxeador en su juventud). En sus viajes fotografió y se codeó con estrellas internacionales como Pelé y Muhammed Alí. Sin embargo, sus personajes favoritos eran los músicos. Kumalo retrató, entre otros, a la orquesta de

condition. He began his career by taking candid shots of subjects ranging from weddings and sports to social and political events. Along with his contemporaries (including Peter Magubane, Bob Gosani and Ernest Cole), he was dedicated to documenting his environment as holistically as possible.

At the time, the only journal to which black photographers could sell their pictures was *The Bantu World Newspaper* (which later became *World News*). When *Drum Magazine* later came into existence, it provided another forum in which black journalists could explore their own history. These publications were printing provocative images at a time when many photojournalists were resorting to self-censorship,



Un niño escala el muro de la casa de Mandela esperando ver por un momento al líder del Congreso Nacional Africano, principal organización política de la mayoría negra sudafricana.



Duke Ellington, a Mile Davis, Sarah Vaughn y Count Basie, manteniéndose siempre humilde y sin pretensiones.

Kumalo publicó recientemente su primer libro, *Mandela: Ecos de una Era* (Penguin Books, Londres y Nueva York). El libro es un documento de imágenes de la historia del ANC (African National Congress) y particularmente de la carrera de Nelson Mandela. Kumalo se convirtió en amigo de Mandela y ocasionalmente se le encargó que realizara las fotos de su familia. En una de esas imágenes, una de las preferidas de Kumalo, Mandela está representado tiernamente como figura paternal y hombre de familia, cambiándole los pañales al bebé Zindzi, su segunda hija. *Ecos de una Era* es especialmente una celebración de la larga lucha contra el *Apartheid*, con Mandela a la cabeza. Contiene fotografías que cubren un período que se emprende en los cincuenta y concluye a principios de los noventa.

Kumalo ha publicado sus fotos por doquier, tanto en Sudafrica como internacionalmente. Ha estado afiliado con agencias de la reputación de Magnum y Black Star. Ahora, a sus sesenta y cinco años, al mismo tiempo que continúa incansablemente su labor, Kumalo alienta activamente a los jóvenes fotógrafos sudafricanos a “mirar más allá de lo normal para desarrollar el ojo artístico”.

---

Tumelo Mosaka es un joven fotógrafo sudafricano que vive y trabaja en Johannesburgo. Recientemente fue el co-comisario, junto a Octavio Zaya, de la exposición *Semblantes Negros, Mitos Blancos*, que representó a España en la Bienal de Johannesburgo.

En la página anterior, Winnie Mandela y sus hijas Zeni y Zindzi fotografiadas en el aeropuerto de Johannesburgo. Winnie va a visitar a su marido a Robben Island.

knowing full well that the police would clamp down on publications that voiced criticism of the state. Being a photographer was a dangerous occupation: the hostile attitude of the state towards black journalists lead to the incarceration and interrogation of many, causing journalists to fear the loss of their lives and creating conditions under which it was impossible for a free press to exist.

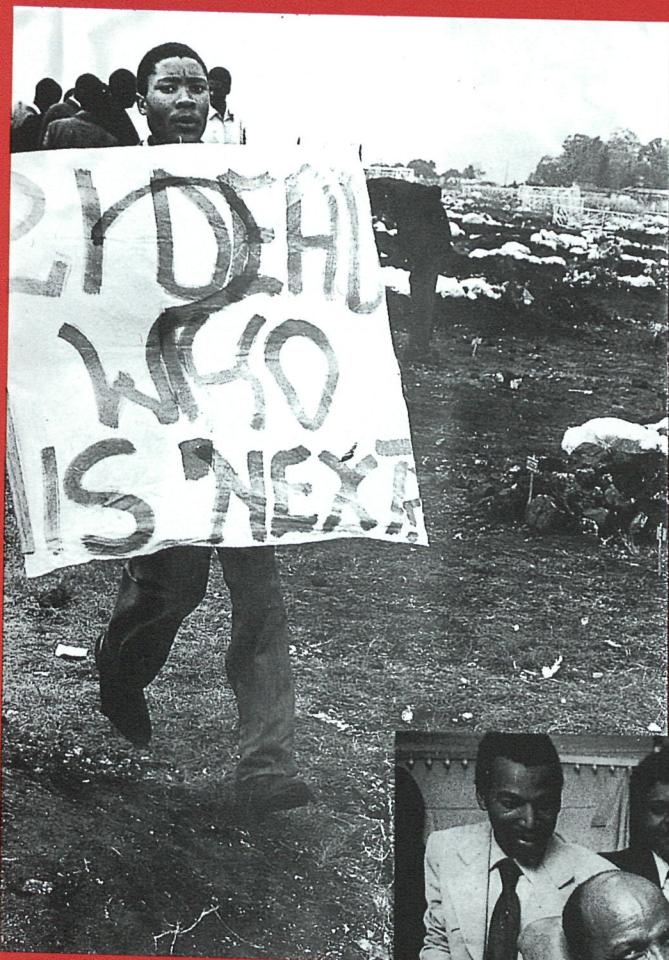
Kumalo nevertheless remained committed to his diverse projects. He loves to document sports such as soccer and boxing (having been a boxer in his youth). During his travels, he has rubbed shoulders with and photographed international stars such as Pele and Muhammed Ali. Kumalo's favourite subjects are, however, musicians. He has photographed, among others, the Duke Ellington Band, Miles Davis, Sarah Vaughn and Count Basie, remaining all the while remarkably humble and unpretentious. Kumalo recently published his first book: *Echoes of an Era*. He cites his admiration for assertive people who excel in their fields as having inspired the book.

The Book is a pictorial documentation of the history of the ANC and in particular of the career of Nelson Mandela. Kumalo was to become friends with Mandela and was occasionally commissioned to do family pictures. In one such image, which Kumalo particularly likes, Mandela is tenderly represented as father figure and family man, changing the diaper of Young Zindzi, his second child. *Echoes of an Era* is a celebration of the ANC's long struggle against Apartheid with Mandela at its helm. It contains photographs that cover a period that begins in the fifties and ends in the early nineties.

Kumalo has published his photographs extensively, both locally and internationally. He has been affiliated with agencies such as Magnum and Black Star. At the age of sixty-five, he continues to take photographs as well as actively encouraging young South African photographers “to see beyond the normal by developing an artistic eye.”

---

Tumelo Mosaka is a South African photographer living in Johannesburg. Mosaka co-curated the exhibition “Black Looks, White Myths” that represented Spain at the Johannesburg Biennial with Octavio Zaya.



Funeral en el cementerio Avalon en 1976. Veintiuna personas habían muerto en los alrededores de la ciudad. Al final murieron seiscientos. En este año Winnie Mandela había sido elegida para el Black Parents Committee. Ella era detenida una vez más y, consecuentemente, fichada.

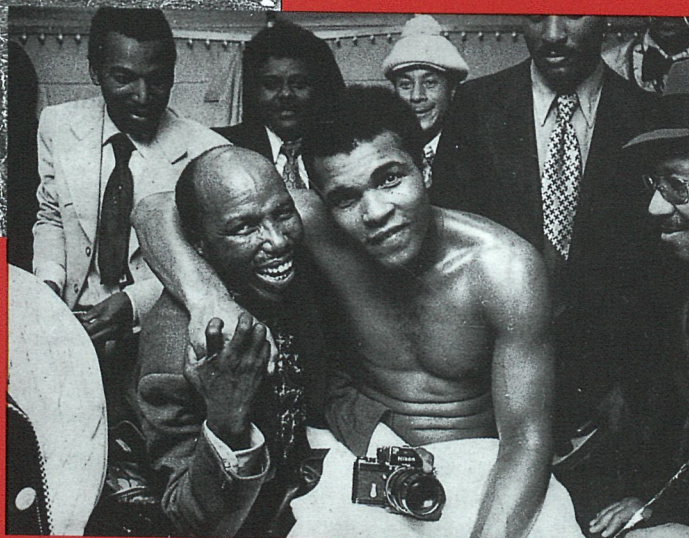
Los juegos infantiles reflejan el estado de las cosas durante los sesenta, años turbulentos de protesta política contra la ley de salvoconductos y los procesos de traición. Sharpeville.



Steve Biko de la Organización de Estudiantes Sudafricanos durante la conferencia en Hammanskraal en 1972. Biko fue el fundador del Black Consciousness Movement, muerto en 1977 a consecuencia de las torturas de la policía sudafricana.

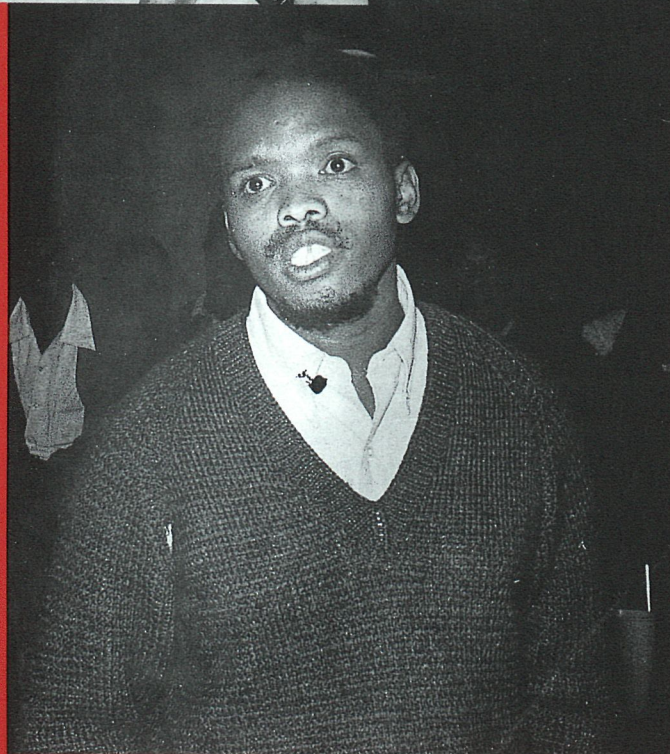


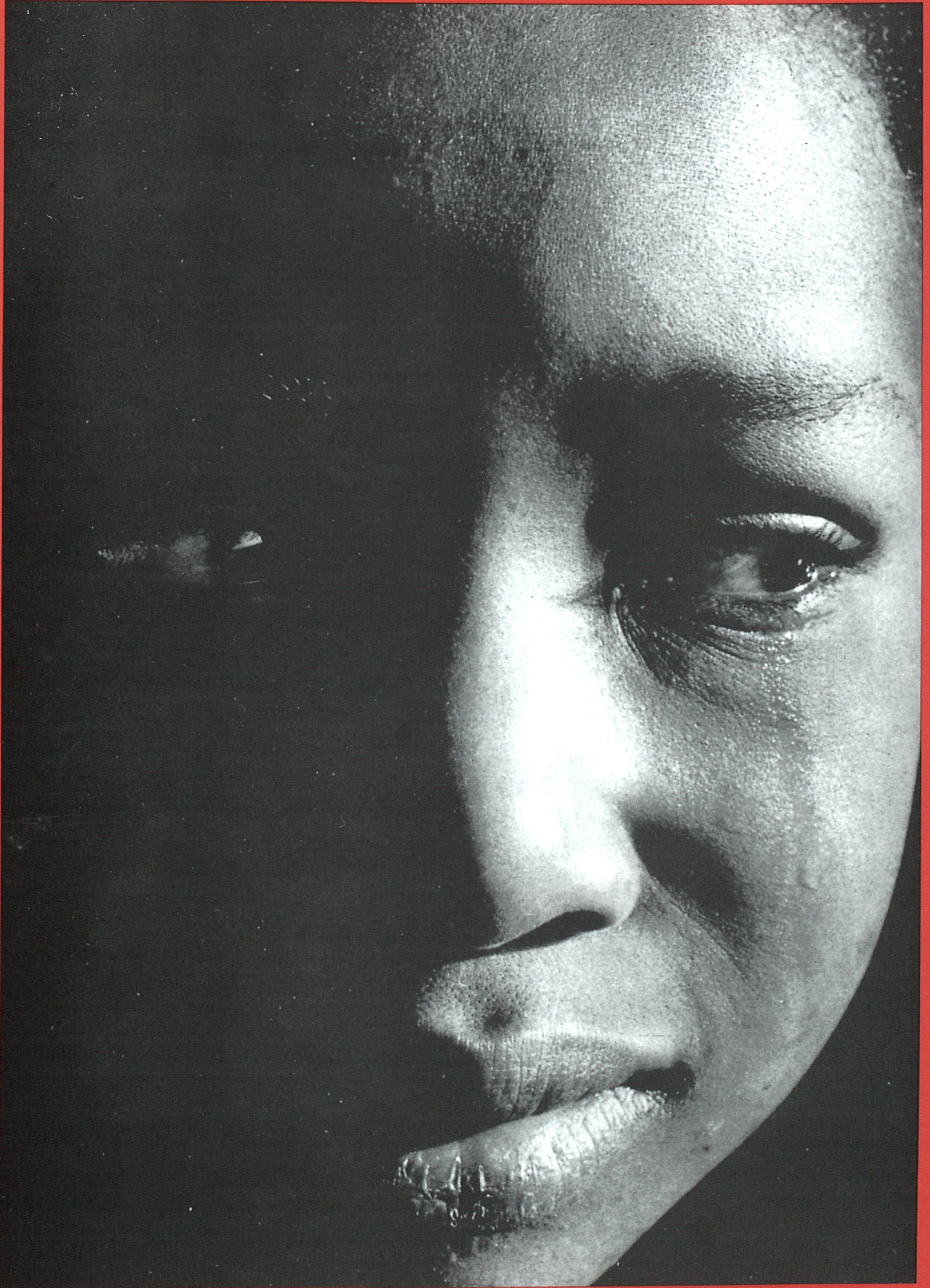
Fuera de Regina Mundi, la iglesia donde mayores conmemoraciones y servicios tuvieron lugar durante los años de desorden político. Las protestas juveniles tomaron las calles en el Sexto Aniversario de la Sublevación de Soweto.



El fotógrafo Alf Kumalo y Mohammed Alí. Él mismo había sido un boxeador amateur en su juventud. Nelson Mandela tenía una copia de esta fotografía en su celda.

En la siguiente página: En agosto de 1964 Winnie Mandela y Albertina Sisulu obtienen un permiso para visitar Robben Island, sin embargo por estar fichadas no pudieron viajar juntas. En la foto, su hija mayor Zeni llora mientras su madre sube al avión.







La presencia de tropas en las ciudades de Sudáfrica era una realidad constante en los ochenta. Sin embargo no todas las confrontaciones eran agresivas. Aquí, jóvenes soldados hablan en Soweto a los muchachos.

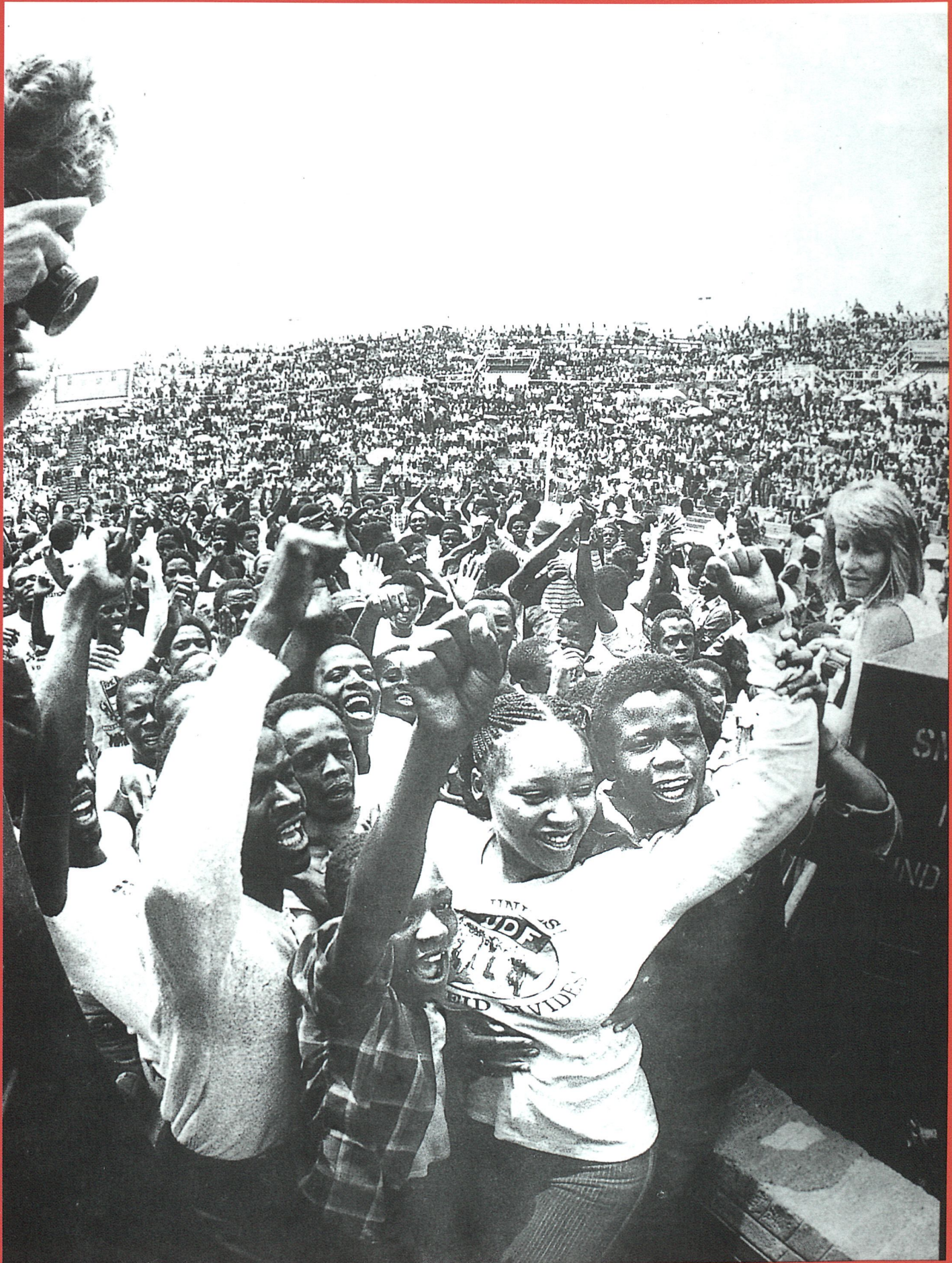


Los funerales durante los disturbios ciudadanos serían los detonadores de la violencia. Aquí en Atteridgeville, Pretoria, la policía vigila los movimientos del cortejo hacia el cementerio.



Winnie Mandela siendo detenida por la policía una vez más en las afueras de su casa en Orlando West, Soweto. Ella era retenida en Brandfort y no se le permitía la entrada en Soweto.

En la página siguiente: Zindzi Mandela fotografiada en una concentración masiva donde ella leyó una declaración de su padre. Esta era la primera vez que la población escuchaba una declaración directamente de Mandela.

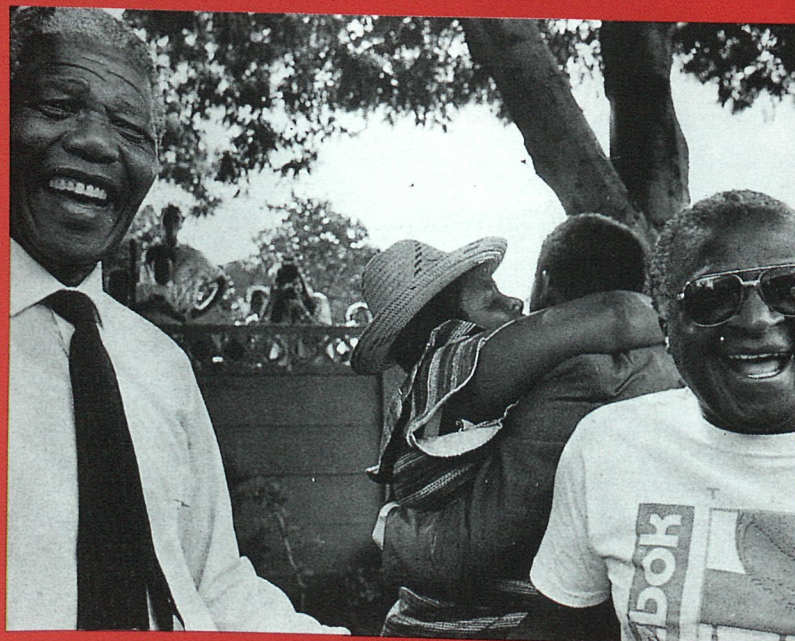
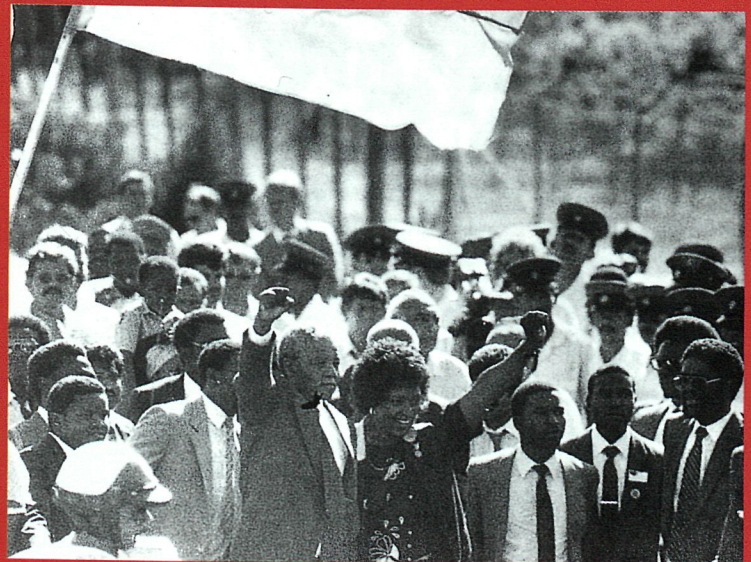






Winnie Mandela saluda en el funeral masivo por las víctimas de la masacre de Alexandra.

Domingo, 11 de febrero de 1990, aproximadamente las 4 de la tarde. Nelson Mandela era liberado incondicionalmente después de 26 años como prisionero político, primero en la conocida Robben Island, luego en la prisión de Pollsmoor en Ciudad del Cabo y finalmente en la prisión de Victor Verster cerca de Paarl en Provincia del Cabo. Observados por los ojos del mundo, Mandela y su esposa Winnie saludan juntos, fuera de las puertas de la prisión, mientras caminaban hacia la libertad.



En su casa de Orlando West, Nelson Mandela recibe a sus viejos amigos y camaradas. Aquí, el Arzobispo Tutu y su esposa Leah llegan a la casa.